

ПРОТОКОЛ № 3

за дейността на комисия назначена със заповед на министъра на финансите за разглеждане, оценка и класиране на офертите в открита процедура за сключване на рамково споразумение по ЗОП с предмет: **“Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите”**, открита с Решение на министъра на финансите № РМФ-68 от 28.04.2015 г.

В изпълнение на Решение № 11531/03.11.2015 г. по адм. дело 10880/2015 г. на Върховния административен съд в периода 16.11.2015 г. – 24.11.2015 г. в Министерство на финансите се провеждаха заседания на комисията за разглеждане, оценка и класиране на постъпилите оферти за участие в открита процедура за сключване на рамково споразумение по ЗОП с предмет: **“Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите”**, в състав:

Председател: Маргарита Тодорова – старши експерт, отдел „Протокол“, дирекция ВОП.

Членове: 1. Ива Кръстева – старши експерт, отдел „Протокол“, дирекция ВОП;

2. Нора Манолова – старши юрисконсулт, дирекция „Съдебна защита“;

3. Мартин Маринов – главен юрисконсулт, отдел ОПИД, дирекция ФУС;

4. Елеонора Христова – главен експерт, отдел ОПИД, дирекция ФУС.

Комисията разгледа техническите предложения в Плик 2 на допуснатите участници и констатира следното:

1. Техническото предложение на „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД съдържа образец на оферта - Приложение № 14 и декларация за предоставяне на апаратура за синхронен превод, в случаите, когато това е необходимо.

В техническата си оферта участникът е заявил обем на извършване на работа, както следва:

✓ **200 бр.** страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени в първа група (**Показател А**);

✓ **60 бр.** страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени във втора и трета група (**Показател В**);

✓ **1400 бр.** страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени в първа група (**Показател С**);

✓ **420 бр.** страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени във втора и трета група (**Показател D**).

Комисията установи, че в представената декларация, участникът не е посочил изрично условията, при които ще предоставя апаратура за синхронен превод, в случаите, когато това е необходимо. С писмо изх. № 91-00-240/15.05.2015 г. възложителят е дал писмени разяснения (неразделна част от Документацията), в които е описан съдържанието на горецитираната декларация.

Предвид изложеното и в изпълнение на указанията от Решение № 11531/03.11.2015 г. по адм. дело 10880/2015 г. на Върховния административен съд комисията единодушно реши, че техническото предложение на участника „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД не отговаря на изискванията на възложителя и предлага същият да бъде отстранен от участие в процедурата на основание чл. 69, ал. 1, т. 3, във връзка с чл. 54, ал. 1 от ЗОП.

2. Техническото предложение на „АРТЕ.ДОК“ ЕООД съдържа образец на оферта - Приложение № 14 и декларация с условията за предоставяне на апаратура за синхронен превод, в случаите, когато това е необходимо.

В техническата си оферта участникът е заявил обем на извършване на работа, както следва:

✓ **250 бр.** страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени в първа група (**Показател А**);

- ✓ **40** бр. страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени във втора и трета група (**Показател B**);
- ✓ **1500** бр. страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени в първа група (**Показател C**);
- ✓ **220** бр. страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени във втора и трета група (**Показател D**).

3. Техническото предложение на „**ОРХИДЕЯ-94**“ ЕОД съдържа образец на оферта - Приложение № 14 и декларация с условията за предоставяне на апаратура за синхронен превод, в случаите, когато това е необходимо.

В техническата си оферта участникът е заявил обем на извършване на работа, както следва:

- ✓ **100** бр. страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени в първа група (**Показател A**);
- ✓ **30** бр. страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени във втора и трета група (**Показател B**);
- ✓ **700** бр. страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени в първа група (**Показател C**);
- ✓ **210** бр. страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени във втора и трета група (**Показател D**).

4. Техническото предложение на „**ДИАЛОГ ПЛЮС**“ ООД съдържа образец на оферта - Приложение № 14, декларация с условията за предоставяне на апаратура за синхронен превод, в случаите, когато това е необходимо и декларация за осигуряване на устен превод максимум до 8 часа след заявка от възложителя, по всяко време на денонощието и седмицата за всички езици, за които се е задължил, че може да осигури превод.

В техническата си оферта участникът е заявил обем на извършване на работа, както следва:

- ✓ **200** бр. страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени в първа група (**Показател A**);
- ✓ **100** бр. страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени във втора и трета група (**Показател B**);
- ✓ **1000** бр. страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени в първа група (**Показател C**);
- ✓ **1000** бр. страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени във втора и трета група (**Показател D**).

5. Техническото предложение на „**ПРЕВОДАЧЕСКА АГЕНЦИЯ СОФИТА**“ ООД съдържа образец на оферта - Приложение № 14 и декларация за предоставяне на апаратура за синхронен превод, в случаите, когато това е необходимо.

В техническата си оферта участникът е заявил обем на извършване на работа, както следва:

- ✓ **50** бр. страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени в първа група (**Показател A**);
- ✓ **10** бр. страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени във втора и трета група (**Показател B**);
- ✓ **200** бр. страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени в първа група (**Показател C**);
- ✓ **50** бр. страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени във втора и трета група (**Показател D**).

Съгласно Методиката за оценка минималният брой страници, под който участник не може да оferира по показател А е 100 страници, по показател В е 30 страници, по показател С е 700 страници и по показател Д е 210 страници.

Комисията установи, че по всеки показател участникът е оферирал брой страници под минимума, определен от възложителя в Методиката за оценка.

С писмо изх. № 056/12.11.2015 г. „ПРЕВОДАЧЕСКА АГЕНЦИЯ СОФИТА“ ООД е уведомила комисията, че при офериране на броя страници в техническата оферта е допусната техническа грешка, като посоченият брой страници следва да се счетат за минимално изисканите обеми, указанi в методиката за оценка. Комисията не приема така изложените аргументи от участника, тъй като ще е налице подобряване на техническата оферта по смисъла на чл. 68, ал. 11, т. 2, б. „б“ от ЗОП.

Предвид изложеното комисията единодушно реши, че техническото предложение на участника „ПРЕВОДАЧЕСКА АГЕНЦИЯ СОФИТА“ ООД не отговаря на изискванията на възложителя и предлага същият да бъде отстранен от участие в процедурата на основание чл. 69, ал. 1, т. 3 от ЗОП.

6. Техническото предложение на „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД съдържа образец на оферта - Приложение № 14, общи условия за наем на апаратура за синхронен превод, и политика и работна методология при писмен и устен превод.

В техническата си оферта участникът е заявил обем на извършване на работа, както следва:

- ✓ 520 бр. страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени в първа група (**Показател А**);
- ✓ 60 бр. страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени във втора и трета група (**Показател В**);
- ✓ 5200 бр. страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени в първа група (**Показател С**);
- ✓ 600 бр. страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени във втора и трета група (**Показател D**).

7. Техническото предложение на „ЛОЗАНОВА 48“ ООД съдържа образец на оферта - Приложение № 14.

В техническата си оферта участникът е заявил обем на извършване на работа, както следва:

- ✓ 1400 бр. страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени в първа група (**Показател А**);
- ✓ 200 бр. страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени във втора и трета група (**Показател В**);
- ✓ 3500 бр. страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени в първа група (**Показател С**);
- ✓ 700 бр. страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени във втора и трета група (**Показател D**).

Комисията установи, че участникът, не е представил декларация, в която да са описани условията, при които ще предоставя апаратура за синхронен превод, в случаите, когато това е необходимо. С писмо изх. № 91-00-240/15.05.2015 г. възложителят е дал писмени разяснения (неразделна част от Документацията), в които е описан съдържанието на горецитираната декларация, както и че същата се представя като приложение към Техническата оферта – Приложение 14, в Плик 2.

Предвид изложеното и в изпълнение на указанията от Решение № 11531/03.11.2015 г. по адм. дело 10880/2015 г. на Върховния административен съд комисията единодушно реши, че техническото предложение на участника „ЛОЗАНОВА 48“ ООД не отговаря на

изискванията на възложителя и предлага същият да бъде отстранен от участие в процедурата на основание чл. 69, ал. 1, т. 3, във връзка с чл. 54, ал. 1 от ЗОП.

Тъй като техническите оферти на участниците, които отговарят на изискванията на възложителя - „АРТЕДОК“ ЕООД, „ОРХИДЕЯ-94“ ЕООД, „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД и „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД съдържат предложения с числово изражение, които подлежат на оценяване, комисията извърши проверка за наличието на основанията по чл. 70, ал. 1 от ЗОП и установи следното:

Заявеният обем на извършване на работа от участникът „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД по показатели В и D е с повече от 20 на сто по-благоприятно от средната стойност на предложенията на останалите участници по същите показатели за оценка.

Заявеният обем на извършване на работа от участникът „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД по показатели А, С и D е с повече от 20 на сто по-благоприятно от средната стойност на предложенията на останалите участници по същите показатели за оценка.

В резултат на тези констатации и на основание чл. 70, ал. 1 от ЗОП, комисията изиска с писма № 26-00-1061/17.11.2015 г. до „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД и № 26-00-1062/17.11.2015 г. до „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД подробна писмена обосновка по посочените по горе показатели, като определи срок за предоставянето й до 17:30 часа на 20.11.2015 г.

В определения от комисията срок за предоставяне на подробни писмени обосновки, в деловодството на Министерство на финансите са постъпили пликове от участниците „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД, получен на 20.11.2015 г. в 13:55 ч. и „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, получен на 20.11.2015 г. в 16:43 ч.

В писмената обосновка на „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД се съдържа искане, на основание чл. 33, ал. 4 от ЗОП, информацията, която се съдържа в нея да се считат за конфиденциална и да не се разкрива от комисията.

На 23.11.2015 г. комисията разгледа подробните писмени обосновки на участниците „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД и „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД.

1. В представената писмена обосновка от „Диалог плюс“ ООД е посочено, че дружеството работи с повече от 250 преводачи и разполага с методика за определяне на капацитета при писмени преводачески услуги, когато поръчката е с голям обем, трябва да бъде извършена в кратки срокове и са зададени определен брой стандартни страници. Участникът е определил стандартизиран усреднен часов капацитет за преводачи, разделя даден превод между повече на брой преводачи и определя водещ преводач. Процесът на превод е подпомогнат технически със задължителен преводачески софтуер, допускащ обмяна на база данни с останалите преводачи, което осигурява надеждна комуникация между преводачите и непрекъсната връзка между тях.

На база гореописаното участникът е определил, че един преводач за час превежда 2.111 стандартни страници. Оferирани от участника 100 страници, разделени на страници, които превежда един преводач за 10 часа, а именно 21.11 определя, че заявлението от участника в офертата брой страници ще се преведе от 4.74 преводача, което е по-малко от 5 преводача от езикова комбинация, необходими за изпълнение на поръчката по показател В.

Предвид изложеното комисията приема, че представената методика за определяне на капацитета при писмени преводачески услуги, елементи от която са стандартизирания осреднен часов капацитет за преводач, валиден за всички езикови комбинации, разделянето на даден превод между повече на брой преводачи и използването на специализиран преводачески софтуер, допускащ обмяна на базата данни с останалите преводачи са обективни обстоятелства, свързани с техническо и оригинално решение за изпълнение на обществената поръчка, тъй като наличието на преводачески софтуер, допускащ обмяна на база данни с останалите преводачи от екипа е техническо решение, а въведената методика за определяне на капацитета при писмени преводачески услуги, елементи от която са стандартизирания осреднен часов капацитет за преводач, валиден за всички езикови комбинации и разделянето на даден превод между повече на брой преводачи е оригинално решение за изпълнение на обществената поръчка.

С оглед гореизложеното и на основание чл. 70, ал. 2, т. 1 и 2 от ЗОП комисията приема така представената писмена обосновка.

2. В представената писмена обосновка от „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД е посочено, че обемът писмен превод, който може да бъде извършен от дружеството за 24 ч. за езиците от I група е 520 стр., за 10 дни за езиците от I група – 5200 стр., и за 10 дни за езиците от II и III група – 600 стр. Зададеният обем е възможен за изпълнение поради използването на компютърно подпомаган превод – SDL Trados Studio, MemoQ, Translation Workspace, XLIFF Editor, Transit Doc Zone, Idiom, Q T Linguist.

Участникът декларира, че разполага с организиран и постоянен екип, който по утвърдена вътрешна организация след постъпване на искане за превод, при значителни обеми писмени материали в експресни срокове, организира разпределение, възлагане, подготовка, предварителен превод, извършване и редакция на превода, като целият процес е подпомогнат технически с подходящи бази данни, преводачески софтуер и преводаческа памет в SDL Trados Studio.

Участникът прилага методология, базирана на използването на преводачески софтуер за подпомагане процеса на писмения превод, включваща:

При превод на значителни обеми писмени материали в експресни срокове

чл. 33, ал. 4 от ЗОП

Предвид изложеното комисията приема, че :

чл.33, ал. 4 от ЗОП

С оглед гореизложеното и на основание чл. 70, ал. 2, т. 2 от ЗОП комисията **приема** така представената писмена обосновка.

Комисията пристъпи към оценка на техническите предложения на всички участници, с изключение на „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, „ПРЕВОДАЧЕСКА АГЕНЦИЯ СОФИТА“ ООД и „ЛОЗАНОВА 48“ ООД, като приложи съответните формули, съгласно методиката за оценка.

1. Офертата, представена от участника **АРТЕ.ДОК** ЕООД получава **техническа оценка**, формирана както следва:

По показател А участникът е оferидал **250** бр. страници и получава $4.81 \times 0.4 = 1.92$ т.

По показател В участникът е оferидал **40** бр. страници и получава $4 \times 0.2 = 0.80$ т.

По показател С участникът е оferидал **1500** бр. страници и получава $2.88 \times 0.25 = 0.72$ т.

По показател D участникът е оferидал **220** бр. страници и получава $2.2 \times 0.15 = 0.33$ т.

Съгласно горепосочените резултати и прилагайки Методиката за оценка участникът получава крайна техническа оценка (T_i), както следва:

$$T_i = 1.92 + 0.80 + 0.72 + 0.33 = 3.77 \times 0.3 = 1.13 \text{ т.}$$

2. Офертата, представена от участника „**ОРХИДЕЯ-94**“ получава **техническа оценка**, формирана както следва:

По показател А участникът е оferидал **100** бр. страници и получава $1.92 \times 0.4 = 0.77$ т.

По показател В участникът е оferидал **30** бр. страници и получава $3.00 \times 0.2 = 0.60$ т.

По показател С участникът е оferидал **700** бр. страници и получава $1.35 \times 0.25 = 0.34$ т.

По показател D участникът е оferидал **210** бр. страници и получава $2.1 \times 0.15 = 0.32$ т.

Съгласно горепосочените резултати и прилагайки Методиката за оценка участникът получава крайна техническа оценка (T_i), както следва:

$$T_i = 0.77 + 0.60 + 0.34 + 0.32 = 2.03 \times 0.3 = 0.61 \text{ т.}$$

3. Офертата, представена от участника „**ДИАЛОГ ПЛЮС**“ ООД получава **техническа оценка**, формирана както следва:

По показател А участникът е оferидал **200** бр. страници и получава $3.85 \times 0.4 = 1.54$ т.

По показател В участникът е оferидал **100** бр. страници и получава $10.00 \times 0.2 = 2.00$ т.

По показател С участникът е оferидал **1000** бр. страници и получава $1.92 \times 0.25 = 0.48$ т.

По показател D участникът е оferидал **1000** бр. страници и получава $10.00 \times 0.15 = 1.50$ т.

Съгласно горепосочените резултати и прилагайки Методиката за оценка участникът получава крайна техническа оценка (T_i), както следва:

$$T_i = 1.54 + 2 + 0.48 + 1.5 = 5.52 \times 0.3 = 1.66 \text{ т.}$$

4. Офертата представена от участника „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД получава **техническа оценка**, формирана както следва:

По показател А участникът е оferидал **520** бр. страници и получава $10.00 \times 0.4 = 4.00$ т.

По показател В участникът е оferидал **60** бр. страници и получава $6 \times 0.2 = 1.20$ т.

По показател С участникът е оferидал **5200** бр. страници и получава $10 \times 0.25 = 2.50$ т.

По показател D участникът е оferидал **600** бр. страници и получава $6 \times 0.15 = 0.9$ т.

Съгласно горепосочените резултати и прилагайки Методиката за оценка участникът получава крайна техническа оценка (T_i), както следва:

$$T_i = 4.00 + 1.20 + 2.50 + 0.9 = 8.60 \times 0.3 = 2.58 \text{ т.}$$

Въз основа на направените по-горе констатации и извършената проверка за съответствие на съдържанието на подадените технически предложения с изискванията на възложителя, посочени в документацията, комисията реши, че **ДОПУСКА ДО ЕТАП ОЦЕНКА НА ПРЕДЛОЖЕНИТЕ ЦЕНИ УЧАСТНИЦИТЕ:**

„АРТЕ.ДОК“ ЕООД
„ОРХИДЕЯ-94“ ЕООД
„ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД
„ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД

Комисията реши публично оповестяване на ценовите оферти да се състои на **27.11.2015 г.** от **10:00** часа в сградата на Министерството на финансите. В съответствие с чл. 69а, ал. 3 участниците следва да бъдат уведомени най-малко чрез съобщение публикувано на електронната страница на възложителя в Профил на купувача не по-късно от два работни дни преди посочената дата.

Настоящият протокол се подписа на **24.11.2015 г.**

Председател:

—

Членове:

— Маргарита Тодорова

1. —

— Ива Кръстева

2. —

— Нора Манолова

3. —

— Мартин Маринов

4. —

— Елеонора Христова